

German-Canadian Studies Newsletter

Volume 5, Issue 3

February 2003

For Your Calendar:

Yorkboot
Projekt: Film,
Dias, und
Vortrag der deutsch-
kanadischen
Künstlerin Katharina
Stieffenhofers: Mon-
tag, 3. März 2003,
19 Uhr. Univ. Winni-
peg, Raum 3C01
(Centennial Hall)

Staatlich
legitimierte
Legasthe-
nie"? Die Recht-
schreibereform: Prof.
Alexandra Heberger
erklärt die neuen
Regeln und die lange
Geschichte dahinter:
Dienstag, 25. März
2003, 19 Uhr. Univ.
Winnipeg, Faculty
Club (Wesley Hall).

In this issue:

- * Yorkboot Projekt 1
- * Rechtschreib-
reform 2
- * Copps: More
power to Ethnic
Chairs 3
- * Dear Readers 4
- * Contact 4

Kunst und Migration

Katharina Stieffenhofers Yorkboot Projekt

**Ist unsichtbare Kunst
wirklich Kunst? Und was
bedeuten die Steine auf
dem Grashügel hinter
dem Wikingerdenkmal in
Gimli, Manitoba?**

Die deutschkanadische
Künstlerin Katharina Stief-
fenhofer ist 1976 vom Fa-
milienbauernhof bei Mainz

ihren Eltern nach Manitoba,
arbeitete mit Glaskünstlern
in Winnipeg und Toronto
und erhielt 1996 ihren BFA
von der Universität von Ma-
nitoba. Ihre Kunstwerke
sind mit zahlreichen Stipen-
dien und Preisen ausge-
zeichnet und in Kanada, den
USA und Hong Kong aus-
gestellt worden.

der Auswanderung ihrer Fa-
milie auseinandergesetzt. Im
Mittelpunkt ihrer künstleri-
schen Verarbeitung von Mi-
grationserfahrungen befin-
det sich ein Yorkboot, das
Kunstwerke — darunter ei-
ne aus Glas gegossene Dol-
le — und Artefakte enthält
und in Gimli begraben liegt.
So spannt Stieffenhofers die



Stieffenhofers: Yorkboot

nach Indianapolis, Indiana
ausgewandert, wo sie ihre
Karriere als Glaskünstlerin
began. 1982 folgte sie

Seit Ende der 1990er Jahre
hat sich Stieffenhofers in
vielfältigen Gestaltungsfor-
men mit ihrer eigenen und

persönlichen und histori-
(Continued on page 2)

“Staatlich legitimierte Legasthenie”? Die Rechtschreibreform und was Deutschsprachige in Kanada wissen müssen



Heberger: Rechtschreibreform

“manchmal, um ein besseres filing vom land zu vermitteln, passt der autor di sprache an di jeweilige landessprachen an,” schreibt der Deutschbrasilianer Zé do Rock in seinem Buch *Fom Winde Ferfeelt* (Berlin 1995; zit. n. <http://www.zedo.rock.net>). Beispiel: “das englische *i* mit *ai*-laut wird *ai* gesriben. wir ham s gut getaimt.

getimt is weda english noch deuth, es is ein skandal.”

Do Rock macht sich nicht nur über die Rechtschreibreform lustig, sondern bietet seiner Leserschaft ein vereinfachtes Deutsch an, das er “Ultra-doitsch” nennt. “damit es für den laien nich zu langweilig wird,” so do Rock über sein Buch, “kriegt er eine autbiografi im doppelpack: der autor is 13 jare lang um di welt geträmp, hat 104 länder besucht und vile probleme mit räubern, polizei und frau gehabt.”

Angst und Abscheu

Für manche Deutschsprachige symbolisiert eine solche Übersteigerung eine “staatlich legitimierte Legasthenie”. Die Zwischenstaatliche Kommission für deutsche Rechtschreibung hält dagegen: “Schreibe stets so, dass du sicher bist, so verstanden zu werden, wie du verstanden werden willst.” (Orthograficus, <http://www.orthograficus.de/reform/>).

<http://www.orthograficus.de/reform/>).

Hinter der Ablehnung der neuen Regeln verbergen sich aber auch geheime Ängste und die Abscheu, sich vom Bekannten trennen und die deutsche Sprache noch einmal lernen zu müssen. Doch auch wenn die *Frankfurter Allgemeine Zeitung* und etliche deutsche Verlage die Rechtschreibreform nicht anerkennen, werden sie sich früher oder später den neuen Regeln anpassen müssen — nicht, weil es vorgeschrieben ist, sondern weil sie bald eine Leserschaft bedienen müssen, die nur die neuen Regeln kennt und alles andere für falsch hält.

Durchblick

Um Durchblick in den Dschungel der Rechtschreibreform zu bringen, wird Dr. Alexandra Heberger, Leiterin der Germanistikabteilung an der Universität von Manitoba, über die lange Geschichte von Reformbemühungen aufklären und einen Überblick über die wichtigsten Regeln geben. Unter dem provokanten Titel “Staatlich legitimierte Legasthenie”? wird die Professorin die Regeln kritisch untersuchen und die häufig unfreiwillig komischen und grotesken Reformblüten nicht verschweigen.

Dr. Heberger spricht am **Dienstag, dem 25. März 2003, um 19 Uhr im Faculty Club (Wesley Hall) der Universität von Winnipeg.**

Alle Interessierten sind herzlich dazu eingeladen. Es wird um **Voranmeldung** unter (204) 786-9009 oder gcs@uwinnipeg.ca gebeten.

Yorkboot Projekt

(Continued from page 1)
schen Wanderungen und Wandlungen von einer Rheininsel bei Mainz über Dänemark und Norwegen, den Orkneys und Island nach Kanada und dem Red River Settlement.

Über ihr Yorkboot Projekt wird sie am **Montag, dem 3. März 2003 an der Universität von Winnipeg (Raum**

3C01) berichten (auf deutsch). Neben ihrem Film “York Boat Project — Transportation/Transformation” (englisch) wird sie Dias zeigen und Fragen beantworten.

Alle Interessierten sind herzlich dazu eingeladen. Es wird um **Voranmeldung** unter (204) 786-9009 oder gcs@uwinnipeg.ca gebeten.

Transportation /
Transformation

More Power to the Chairs

Ethnic Chairs Meet With Ministers Copps and Augustine in Ottawa

The Honorable Sheila Copps is determined that the Ethnic Chairs in Canada need to co-operate more closely to raise their profile, become more involved in shaping policy in Ottawa, and gain better access to government. Her colleague, the Honorable Jean Augustine, agreed wholeheartedly at a January meeting with the Ethnic Chairs in Ottawa.

Both, Copps, Minister of Canadian Heritage, and Augustine, Secretary of State, are charged with making Canada's Multiculturalism policy work. But when representatives from the

How do we export multiculturalism?

new government of Afghanistan recently asked Copps for



Copps: More power

advice on how to transplant the Canadian model, she was stunned. There was only very little she could offer.

Although she had to send the Afghans away empty-handed, she responded by inviting the Ethnic Chairs of Canada to a meeting over dinner at the Westin Hotel in Ottawa on January 29, 2003. Copps and Augustine did not seek any direct advice, but they told the Chairs that they needed to gain a more powerful voice in Ot-

Annual meetings in Ottawa

tawa. To achieve this, the ministers encouraged the Chairs to meet annually in Ottawa to share their research among themselves and with federal policy makers.

Twenty-five of the thirty Ethnic Chairs had hailed from across Canada to attend the meeting. They agreed that more co-operation is necessary and made numerous suggestions, but also raised some concerns. A number of Chairs pointed to the need for better funding. Others emphasized that there are many others in academia working on ethnicity, ethnic relations, and multiculturalism. Some Chairs also pointed to much informal networking and co-operation already happening, both at various conferences such as the annual Canadian Ethnic Studies Association meeting, and through research projects such as Metropolis that bring together Ethnic Chairs and others interested in issues of migration, ethnicity, and race.

Copps emphasized that she wanted to support the Chairs and help them to become better organized.

The politicians and academics immediately began this work



Augustine: More support

by setting up a working committee to plan future meetings in Ottawa and develop new

New working committee

and more efficient ways of networking. Copps promised to write a letter of support to all Canadian university presidents to re-emphasize the significance and relevance of Ethnic Chairs' academic and community work.

During the meeting, the Ethnic Chairs had already begun to lay out some of their suggestions for Ottawa. For example, they pleaded with Copps and Augustine to convince their colleagues at Statistics Canada

(Continued on page 4)

Ethnic Chairs in Canada need to co-operate more closely to raise their profile and become more involved in shaping policy in Ottawa.

Contact

Alexander Freund
Chair in German-Canadian Studies
The University of Winnipeg
515 Portage Avenue
Winnipeg, MB, Canada R3B 2E9

Phone: 204-786-9009
Fax: 204-774-4134
Email: gcs@uwinnipeg.ca

In person: My office at the University of Winnipeg is on the 3rd floor of Ashdown Hall: 3A37

We're on the web:
[www.uwinnipeg.ca/
~germcan](http://www.uwinnipeg.ca/~germcan)

The Chair in German-Canadian Studies was established in 1989 with grants from the Secretary of State's Program for Canadian Ethnic Studies and a group of private philanthropists within the German-Canadian community of Winnipeg. It is located in, and affiliated with, the History Department at the University of Winnipeg, Manitoba.

The Chair promotes the teaching of, and research into the history and culture of German-speaking immigrants and their descendants in Canada. It interacts with the German-Canadian community in Winnipeg, Manitoba and the rest of Canada through public lectures and the newsletter. The Chair promotes regional, national and international research through conferences, grants and publications.

Editor/Producer: Alexander Freund

© Chair in German-Canadian Studies, University of Winnipeg, 515 Portage Avenue, Winnipeg, MB, Canada R3B 2E9

Vol. 5, No. 3, February 2003

(Unless otherwise stated, all articles were written by Alexander Freund)

Submissions of articles, news, reports, and reviews as well as artwork and photos for publication in this newsletter are welcome.

Ethnic Chairs Meet Ministers

(Continued from page 3)
to keep the categories of ethnic classification in the Census. But the Chairs also pointed to some of their achievements, such as the massive *Encyclopedia of Canada's Peoples* (edited by Paul Robert Magocsi, University of Toronto Press, 1999). The Ethnic Chairs program was begun in 1977 under the guidance of the Multiculturalism Program (within the De-

Ethnic Chairs program

partment of Canadian Heritage). From 1978 to 1995, 28 chairs were created with funds from the government and from philanthropists drawn from the respective ethnic communities.

Nineteen chairs are "uni-ethnic," i.e. they focus on one ethnic group (e.g. the Chair in German-Canadian Studies), nine are multi-ethnic chairs. But even though the Canadian Ethnic Studies Program continues to be in effect, no new chairs have been created since 1995. Even the established Chairs have found it almost impossible to work together, at least in a formal setting that would bring together all Chairs. The last such meeting was held in 1997. For a list of all current chairholders, visit <http://www.ucalgary.ca/~kalbach/chairholders.html>.

Dear Readers

Spring is approaching fast (at least outside of Manitoba) and we would like to do a spring cleaning of our mailing list. If you wish to receive the German-Canadian Studies Newsletter in the future, please let us know. If we don't hear from you, we will assume that your reading priorities have changed and honour your decision (in other words, take you off our mailing list). Please, give us a quick ring at 1-204-786-9009, fax us at 1-204-774-4134, or email us at gcs@uwinnipeg.ca. Thank you!

